



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：張盈	PREACHER: Connie Cheung		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon		
招待：戴永楷、戴梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：陳何韞芳國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Christopher Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

基督君王主日

THE REIGN OF CHRIST SUNDAY

二零一六年十一月二十日 November 20, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Spirit of Jesus, Spirit of God, Christ among us,
When we say 'Come', you already sit beside us.
When we say 'Lead Us' you already go before us.
When we say, 'Guide us,' you already nudge us and call us.

**All: Yet we say, Come and lead us, come and guide us,
that we may know and praise your presence and promise.**

PRAYER OF APPROACH

Light of the World, radiant with love,
Living Water, overwhelming with justice

Christ our rescuer, come ...

First-Born of Creation, Gardener of New Life,

Christ Our healer, come...

Seeker of lost coins, and lost sheep,
Healer of children, Friend of women,

Christ our Companion, come...

Wisdom and Word of God, Rabbi incomparable,

Christ our Teacher, come...

Lover of outcasts, Disconcerting Comforter,
Footwasher and Friend,

Christ, our Leader, come...

Crucified and Risen, Endlessly Alive, Taming Emptiness, and Evil,

Christ, our Life-Giver, come.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Lead Me to the Cross" & "Your Grace Is Enough"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Luke 1: 68–79

(please follow the projection screen to response)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER: Sing VU #544 together

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Colossians 1: 11–20 (*from The Message*)

REFLECTION: "Who Is Your King?"

SONG OF FAITH: "Spirit Song" (by John Wimber)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: "This Little Light of Mine"

COMMISSIONING & BLESSING

**God of the Way, you are the road we travel, and the sign we follow;
you are bread for the journey, and the wine of arrival.**

**Guide us as we follow in your way, holding on to each other,
reaching out to your beloved world.**

And when we stray, seek us out and find us,

set our feet on the path again, and lead us safely home.

In the name of Jesus, our Companion, we pray. Amen.

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

REFLECTION: Rev. Ronald Ewart

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alina Yin

USHERS: Jiamin Huang

HOSTS: Gary Lum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Translator: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣 陳廷龍 吳純儀	Ushers: May Chan Kay Chan Alan Chan Gloria Ng
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：何李美采	Power Point: Amy Ho

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第42首 「擁戴歌」	OPENING HYMN #42 "Crown Him with Many Crowns"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「祂引導我的靈魂」 指揮：梁敏明 伴奏：黃布愛玲	ANTHEM "He Leadeth My Soul" (by Noel Benson) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Regina Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講。	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 詩篇46: 1-11 (舊約第691頁)	RESPONSIVE READING Psalm 46: 1-11 (NEB p. 648)
讀經* 歌羅西書1: 15-20 (新約第283頁)	SCRIPTURE READING Colossians 1: 15-20 (NEB p. 256)
唱詩第272首 「教會根基歌」	HYMN #272 "The Church's One Foundation"
宣道 「和解的途徑」	SERMON "The Way to Reconcile"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
牧師代禱	PASTORAL PRAYER
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第310首 「永生之主歌」	RECESSIONAL HYMN #310 "Eternal God Whose Power Upholds"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

陳永佳、孔玉娟

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為加拿大聯合教會總議會就精簡組織一事舉行全面投票代禱。
Pray for a General Council remit to simplify the structure of The United Church of Canada, to be voted on by all pastoral charges.
2. 求上主，我們的大能醫師使今年配製的抗感冒藥奏效。
Pray that our Lord, the Great Healer make the anti-flu shot this year work effectively, stopping the spread of flu in winter time.

3. 為教會年長體弱，長期在家中頤養，或住在護理院的兄姊代禱。

Hold in your prayer the elderly and the weak in our church who are shut-in at home or live in long term care institutions.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.)

主懷安息

本堂教友巫區煥珍醫生於十一月十四日(星期一)息勞歸主。安息禮拜已於十一月十九日在景福殯儀館舉行。願主安慰巫柏齡醫生家庭，巫康齡醫生家庭及親友。

REST IN PEACE

Our member Dr. Woon Jan Au Moe passed away to be with our Lord on Monday November 14, 2016. The Funeral Service was held on Saturday November 19, 2016 at R.S. Kane Funeral Home. May God comfort the families and relatives of Dr. Gordon Moe and Dr. Orson Moe.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第十次會議將於11月20日(今日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 10th Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 today. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期： 2016年11月26日(星期六)

地點： 葉呂婉禎府上

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, November 26, 2016

Place: Betty Yip's residence

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

3. 籃球活動 Basketball game

下週六(11月26日)下午六時至九時籃球活動在運動場舉行，如有興趣參加，請聯絡許宗彥或曾仲銘。

Basketball activity will be held next Saturday from 6:00pm to 9:00pm. If you are interested to join, please contact Chauncey Hui or Chris Tsang.

4. 正堂外借 Using Our Church Premises

堂址管理組批准聯合音樂院於2016年11月27日(星期日)下午二時至八時使用正堂舉行學生演奏會。

Our Building Management Working Group approved the use of our Sanctuary by Unison Academy of Music for their Music Festival on Sunday November 27, 2016 from 2:00pm to 8:00pm.

5. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於十二月舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成爲基本教友；若有父母希望子女在今年聖誕節聯合崇拜中領受兒童寄洗等，請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held during a Sunday in December. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference, or to have your child(ren) baptized on Sunday December 25, 2016 at Christmas Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information.

6. 處理教會過渡時期的經驗分享會 Sharing of Experience for a Church in Transition

2016年快將過去，堂會正爲多倫多中華聯合教會準備揭開新的一頁。我們希望向其他族裔教會在過去經歷同樣的轉變借鑒。我們非常感謝Dewi Sant Welsh聯合教會Betty Cullingworth女士答允於2016年12月3日(星期六)上午10時蒞臨本堂分享其教會過渡時間的經驗。我們鼓勵所有會眾出席。屆時提供粵語翻譯。

As the end of the year 2016 is fast approaching, the Church Board would like to prepare TCUC for a new page. We hope that we can learn from other ethnic churches that had gone through similar transition in the past. We are grateful that Ms. Betty Cullingworth from Dewi Sant Welsh United Church has agreed to come to our church to share their transition experience on Saturday, December 3, 2016 at 10:00am. All congregation members are encouraged to come. Simultaneous translation in Cantonese is available.

7. 餛飩售賣籌款 Wontons Fundraising Sale

賣餛飩！買餛飩！鮮蝦餛飩大大粒，薺菜餛飩營養好，餛飩味道香噴噴，吃飽餛飩熱騰騰。

本堂的首席廚師在今年結束前努力爲常務基金作另一傑作籌款。她們將親手製造粵式鮮蝦餛飩和上海薺菜鮮肉餛飩售賣，以滿足不同的口味。請大家支持教會，購買這些真材實料的餛飩自用或送給親友。每盤15隻，每款各售\$5。請於11月20日或11月27日崇拜後在友誼廳向負責人訂購。您可以選擇12月4日或12月11日領取食品。請勿錯過今日由上午10:30至11:00設在友誼廳只一次的試食。

It's warm and comforting, especially on those cold winter nights. Plump and juicy wontons in hot soup that you can't stop eating.

Our Madam Chefs will be hard at work making wontons for our last fundraising sale of the year. Two types will be for sale: Cantonese shrimp wontons and Shanghainese vegetable pork wontons to meet different palates. All will be hand made from fresh ingredients. \$5 per package of either 15 shrimp wontons or vegetable pork wontons. Proceeds will go towards the Church's Operation Fund.

Pre-order will be taken on Sundays November 20 and 27, for pickup on December 4 or 11, 2016. Taste samples are available between 10:30am and 11:00am in the Fellowship Lounge today only.